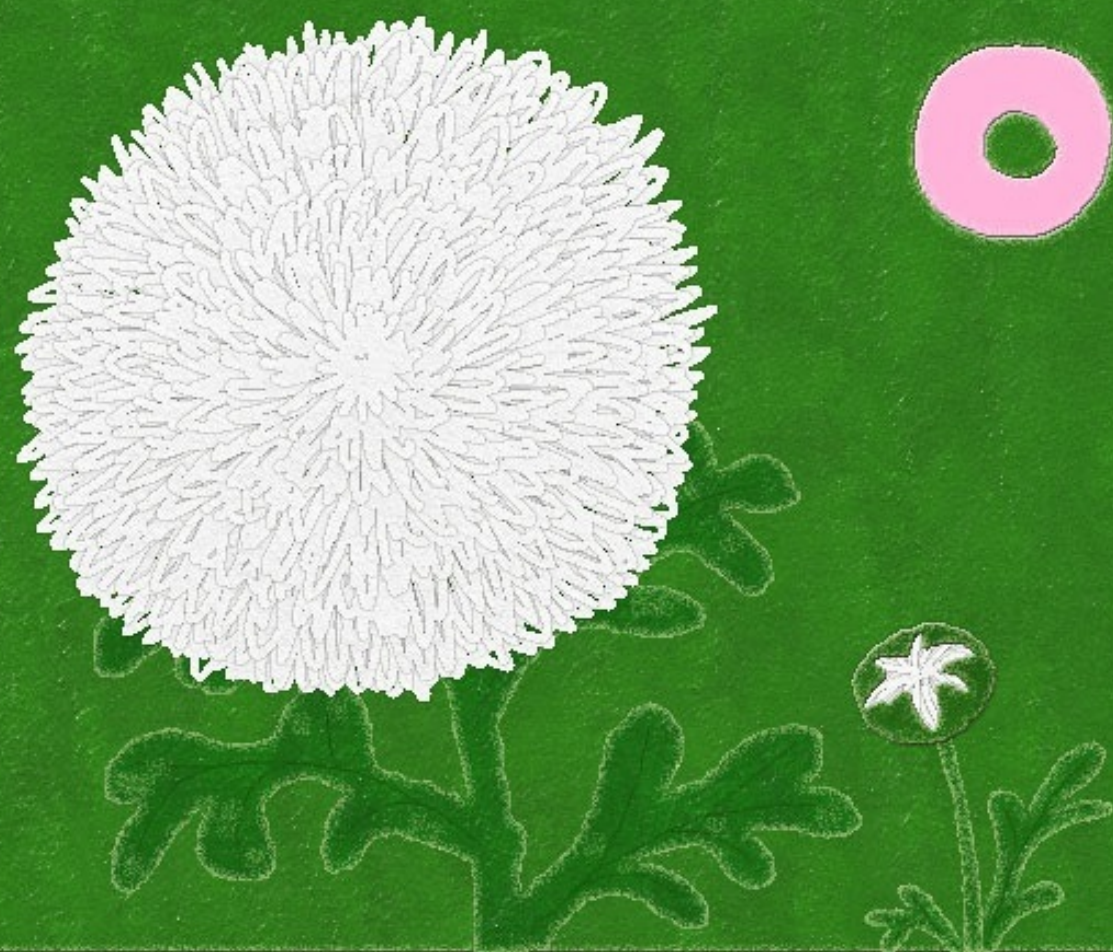


彦春町茜

日本文学英訳化計画

夢野久作：白菊

04



日本文学英訳化計画

『夢野久作：白菊（04）』

絵・訳：茜町春彦

原作：夢野久作

概要：夢野久作の掌編小説を絵本にしました。英語に翻訳しております。

A Project for English Translation of Japanese Literature

Title : "White mum (volume 04)"

Illustrated and translated by: Akanemachi Haruhiko.

Original author: Yumeno Kyusaku



... Tigerman has killed serially and he has not yet been arrested ...

How the daily newspapers carried their extremely shocking and frightening articles for this fact!

How the whole people of Hokkaido prefecture groaned at the shadow of the escaped prisoner every night!

How the whole police officers of the prefecture were physically and emotionally exhausted night and day!

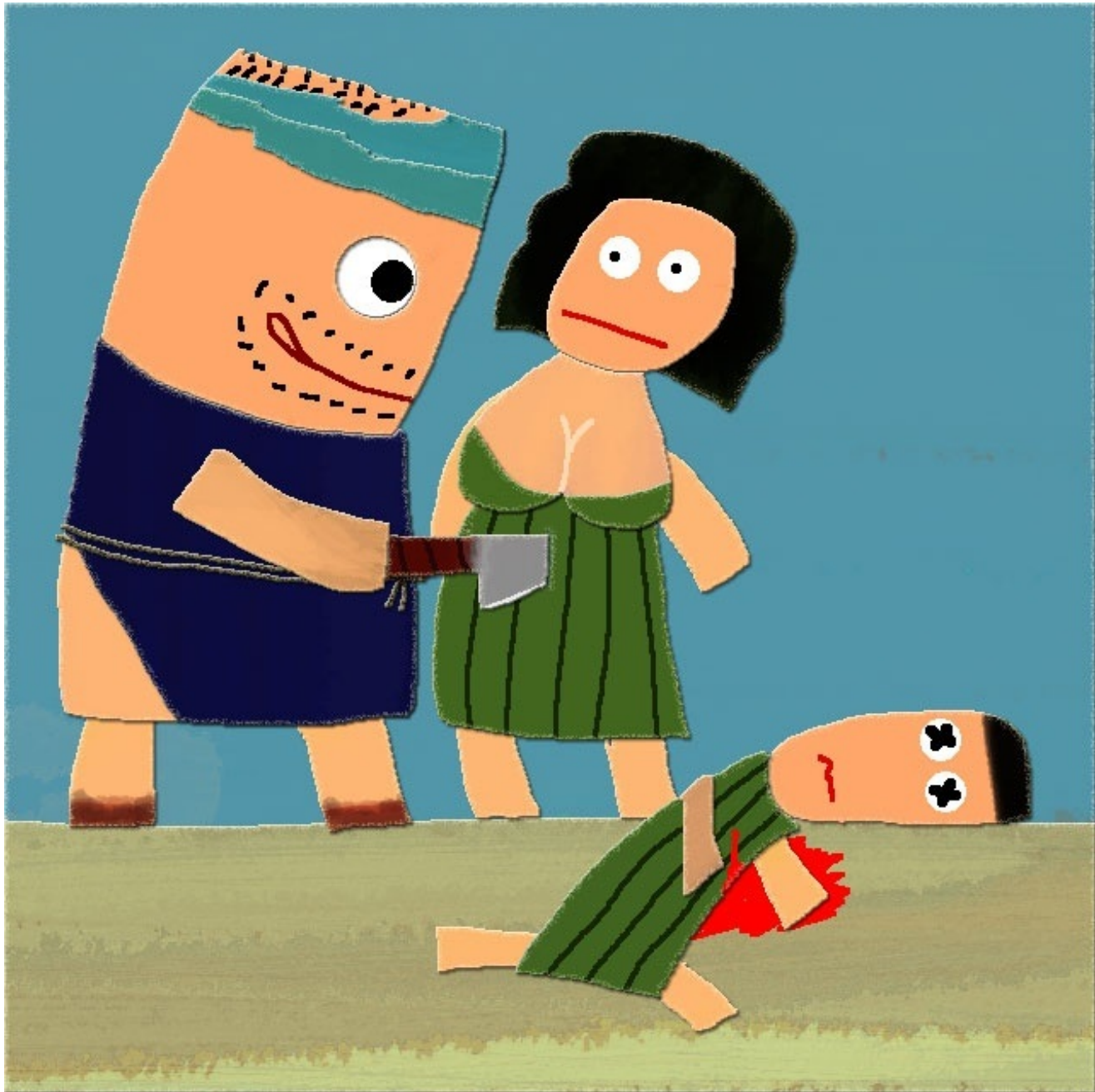
・・・虎蔵が人を殺した・・・しかも連続的に・・・そうしてまだ捕まらずにいる・・・

という事実に対して、毎日毎日の新聞紙面が、如何に最大級の驚愕と戦慄を続けて来たか、
全北海道の住民が、そうした脱獄囚の姿に毎夜毎夜どれほど、うなされてきたか、
そうして全道の警察の神経と血管が、連日連夜、どれ程の努力につかれ果てて来たことか・・・



Passing through there or going underground, Tigerman was running around in the cold mountains of Hokkaido prefecture for over one month.

その中を脱げつ潜りつ虎蔵は、寒い寒い北海道の山の中を駆けまわる事一箇月あまり・・・



Finally, he had no clue where he was.

And, he killed people and ate meals.

Further, he robbed them of foods and brandished the deadly weapon.

とうとうどこがどうやら解らなくなったまま、人を殺しては飯を喰い、食料品を奪っては兇器を振り廻して来た。



Then, he thought that he should do a big job by all means before the midwinter came.

He felt as if he was a cornered hungry wolf.

And, he went over the mountains. Just now, he suddenly popped out in an unfamiliar wide highway.

そうして真冬にならない内に、是が非でも何か一つの大仕事にぶつかるべく、突き詰められた餓え狼のような気持ちで山又山を越えて来るうちに、タッタ今ヒョッコリと、どこかわからない大きな街道に出た・・・

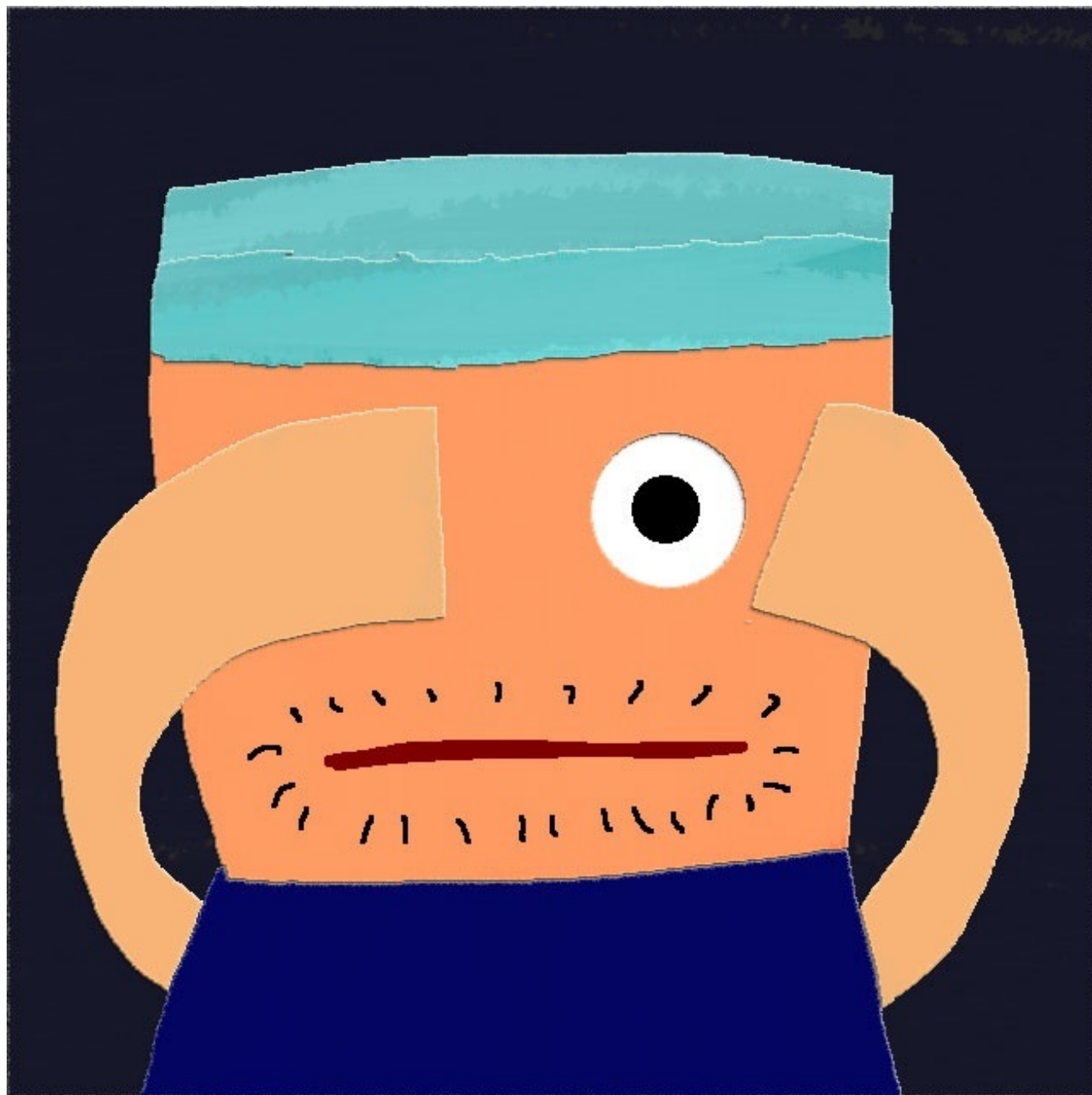


And soon, in the dark shape of the hill in front, he unexpectedly found a beautiful red light which he had not ever seen.

Somehow, it was mysterious, wonderful and quite nostalgic.

・・・と思う間もなく、思いがけない真向こうの山蔭に、今まで見た事もない美しい、赤い光りを発見したのであった。

何となく神秘的な・・・不思議な・・・たまらなくなつかしいような・・・



Tigerman got confused and was bewildered.

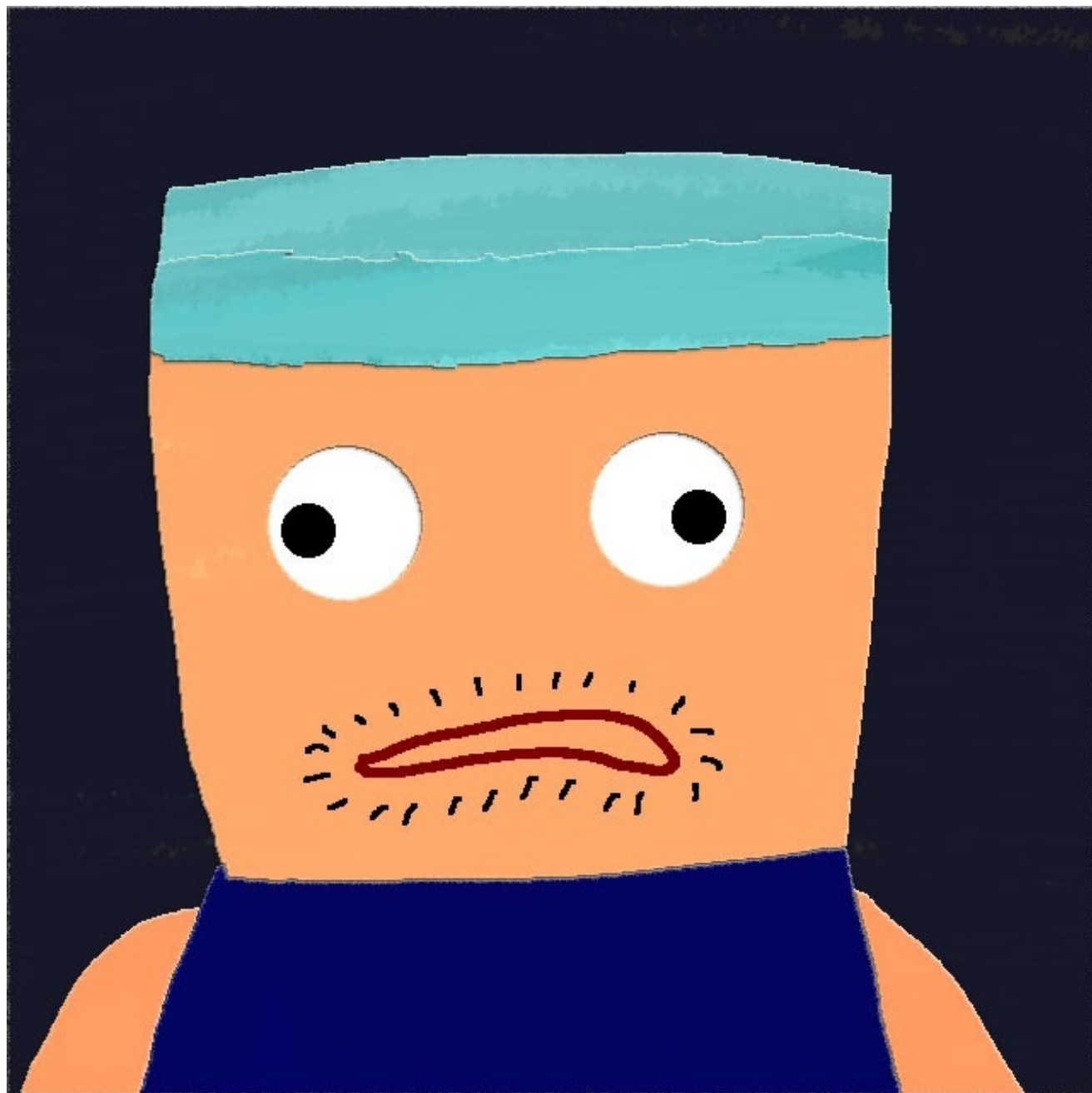
He rubbed his eyes again and again.

Feeling himself excited for no reason, he looked around the whitish highway running from left to right on the dark night.

虎蔵は面喰った上にもめんくらった。

幾度も幾度も眼を擦った。

何故ともなく胸の躍るのを感じながら、左右に白々と横たわっている闇夜の街道を見まわした。



He murmured as if he told himself.

"... I can't believe ... Someone intends to startle me?! ... Hmm ..."

自分で自分に云い聞かせるようにつぶやいた。

「・・・まさか・・・俺を威かすつもりじゃあんめえが・・・ハアテナ・・・」



After a while, Tigerman was beginning to walk briskly with folded arms as if he was drawn by the light.

虎蔵はやがて両腕を組んだまま、その光りに吸い寄せられるようにスタスタと歩き出していた。
(続く)

後書き

改訂について：

英訳文を修正しました。

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 夢野久作全集3：1992年8月24日第1刷発行 夢野久作著 ちくま文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

C G画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行なっております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- YouTube （動画共有サイト）
- Google+ （ソーシャルネットワークサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア （ネットショッピングサイト）
- はてなブログ （WEBLOGサービス）
- Facebook ページ （ソーシャルネットワークサービス）
- Pixiv （イラスト投稿サイト）
- カクヨム （小説投稿サイト）

- BOOTH （物販サイト）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2017年2月6日発行

2018年7月19日改訂

日本文学英訳化計画『夢野久作：白菊（04）』

<http://p.booklog.jp/book/112976>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/112976>

電子書籍プラットフォーム：パプー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社トゥ・ディファクト